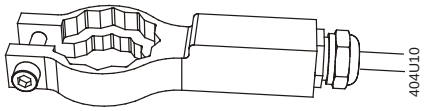
S

7431907500
M4501.1

de	Montageanleitung	**Stösselheizung**
en	Mounting instructions	**Stem heating element**
fr	Instructions de montage	**Chauffage d'axe**
sv	Monteringsinstruktion	**Spindelvärmare**
nl	Montage-aanwijzing	**Spindelverwarmning**
it	Istruzioni di montaggio	**Riscaldatore stelo**
fi	Asennusohje	**Karanlämmitin**
es	Instrucciones de montaje	**Elemento calefactor vástago**
da	Monteringsvejledning	**Spindelvarmer**
pl	Instrukcja montażu	**Element grzejny trzpienia**
cz	Montážní návod	**Vyhřívání vřetene**
hu	Szerelési útmutató	**Szelepszár fűtés**
el	Οδηγίες εγκατάστασης	**Ηλεκτρική αντίσταση**
ru	Инструкция по установке	**Нагреватель штока**
tr	Montaj talimatları	**Mil ısıtma elemanı**
zh	安装指导	**阀杆加热元件**



ASZ6.6

T ≤ 0 °C

VVF..
VXF..

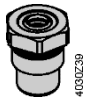
ASZ6.6

T ≤ -5 °C

VVF43/53..
VXF43/53..

ASZ6.6

4 284 8806 0



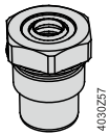
T ≤ -5 °C

VVF43/53..
VXF43/53..
≥ DN 65
≥ Series D

VVF63..
VXF63..
≥ DN 65
≥ Series A

ASZ6.6

4 679 5629 0



1

de Hinweise zur Montage

Stellantrieb ist an ein Siemens-Ventil mechanisch gekoppelt.

Kompatibilität beachten.

Stellantrieb von Betriebsspannung trennen.

Die Konsole des Stellantriebs und der Ventilsstössel dürfen nicht isoliert werden, um die Luftzirkulation zu gewährleisten.

⚠ **Eine Berührung der erwärmten Teile ohne Schutzmassnahmen hat Verbrennungen zur Folge!**

en Notes on mounting

Actuator is mechanically connected to a Siemens valve.

Observe compatibility.

Disconnect actuator from power.

Do not insulate the actuator bracket and the valve stem, as air circulation must be ensured!

⚠ **Do not touch the hot parts without prior protective measures to avoid burns!**

fr Indications pour le montage

Le servomoteur est accouplé mécaniquement à une vanne Siemens.

Respecter les indications de compatibilité.

Débrancher le servomoteur.

Ne pas calorifuger la console du servomoteur ni l'axe de la vanne, afin de permettre la circulation d'air.

⚠ **Sans mesures de protection, tout contact avec des pièces chauffées peut entraîner des brûlures!**

sv Montering

Ställdonet är mekaniskt sammankopplat med en Siemens-ventil.

Observera kompatibiliteten.

Separera ställdonet från matningsspänningen.

För att garantera luftcirkulationen får ställdonets stativ och spindel inte isoleras!

⚠ **Beröring av uppvärmda delar utan skyddsåtgärder kan medföra brännskador!**

nl Montageaanwijzing

Servomotor is mechanisch gekoppeld met een Siemens afsluiter

Let op compatibiliteit.

Voeding van servomotor verwijderen.

Servomotorsteun en afsluiterspindel niet isoleren, waarborg luchtcirculatie!

⚠ **Raak hete delen niet aan zonder bescherming om brandwonden te voorkomen!**

it Note per il montaggio

L'attuatore è meccanicamente connesso alla valvola Siemens

Rispettare la compatibilità

Scollegare l'attuatore dall'alimentazione.

Non isolare la staffa dell'attuatore e lo stelo della valvola, in quanto deve essere assicurata la circolazione dell'aria!

⚠ **Non toccare le parti calde senza misure di protezione preventiva al fine di evitare ustioni**

fi Huomioitavaa asennuksessa

Toimilaite on mekaanisesti kytkettynä Siemens venttiiliin.

Huomioi yhteensopivuus.

Poista jännite moottorista.

Toimilaitteen koteloa sekä venttiilin karaa ei saa eristää, ilmankierto taattava!

⚠ **Älä koske kuumiin osiin ilman sopivia suojavälineitä, palovamman riski!**

es Notas de montaje

El actuador esta mecanicamente conectado a la válvula de Siemens.

Observe la compatibilidad.

Desconectar el actuador de la alimentación.

No aislar el soporte del actuador, la circulación de aire debe estar garantizada!

⚠ **¡No tocar las partes calientes sin tomar medidas de protección para evitar quemaduras!**

da Bemærkninger til montering

Aktuatoren forbindes mekanisk til en ventil fra Siemens.

Tag hensyn til kompatibiliteten.

Aktuatoren skal frakobles strømforsyningen.

Isoler ikke aktuatorkonsollen og ventilspindelen, da der skal være luftcirkulation.

⚠ **Rør ikke ved de varme dele uden beskyttelse, da man ellers vil blive forbrændt!**

pl Uwagi dotyczące montażu

Siłownik jest podłączony mechanicznie do zaworu firmy Siemens.

Przestrzegać kompatybilności.

Odłączyć siłownik od zasilania.

Nie izolować obejmy elementu wykonawczego i trzpienia zaworu. Należy zapewnić przepływ powietrza!

⚠ **Nie wolno dotykać gorących elementów bez wcześniejszego zastosowania środków ochrony, w celu uniknięcia oparzeń!**

cz Poznámky k montáži

Pohon je mechanicky připojen k ventilu Siemens.

Dodržujte kompatibilitu.

Odpojte pohon od napájení.

Neizolujte konzoly pohonu a vřeteno ventilu, protože musí být zajištěna cirkulace vzduchu.

⚠ **Nedotýkejte se horkých částí bez ochranných opatření, aby nedošlo k popálení!**

hu Szerelési utasítás

A szelepmozgató mechanikusan csatlakozik a Siemens szelephez.

Ügyeljen a kompatibilitásra.

Áramtalanítsa a szelepmozgatót.

Ne szigetelje szelepmozgató tartókonzolját és a szelepszárat, mert megakadályozza a levegő szabad áramlását.

⚠ **Ne érintse meg a forró alkatrészeket, mielőtt égési sérülések elleni intézkedéseket nem tett!**

el Οδηγίες εγκατάστασης

Ο κινητήρας συνδέεται μηχανικά σε βάνα Siemens.

Προσοχή στη συμβατότητα.

Αποσυνδέστε την παροχή του.

Μη μονώσετε το υποστήριγμα του κινητήρα και το στέλεχος της βάνας , καθώς θα πρέπει να εξασφαλιστεί η απαραίτητη ροή αέρα!

⚠ **Μην αγγίζετε τα ζεστά μέρη χωρίς να έχετε λάβει μέτρα για την αποφυγή εγκαυμάτων!**

ru Замечания по монтажу

Привод подключается к клапану Siemens.

Учитывайте совместимость.

Снимите питание с привода.

Необходимо сохранять циркуляцию воздуха!

⚠ **Не прикасайтесь руками к нагревающимся частям!**

tr Montaj notları

Aktüatör bir Siemens vanaya mekanik olarak bağlıdır.

Uyumluluğa dikkat edin.

Aktüatörü güçten çekin.

Aktüatör braketini ve vana kökünü yalıtmayın. Brakette ve vana milinde hava akışı sağlanmalıdır.

⚠ **Yanık riskini önlemek için, koruma önlemleri almadan sıcak parçalara dokunmayın.**

zh 安装说明

执行器已安装在西门子阀门上。

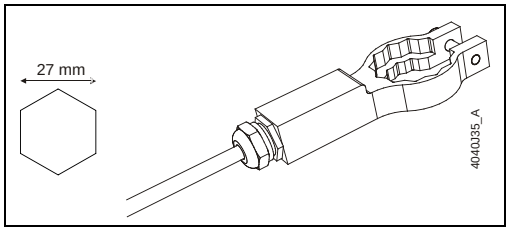
请遵守设备组合中的配套使用规定。

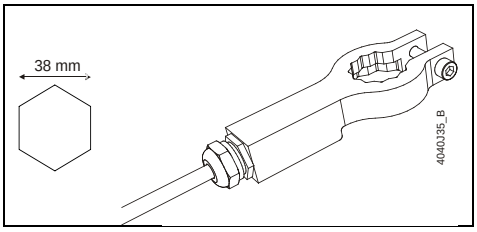
请断开执行器电源连接。

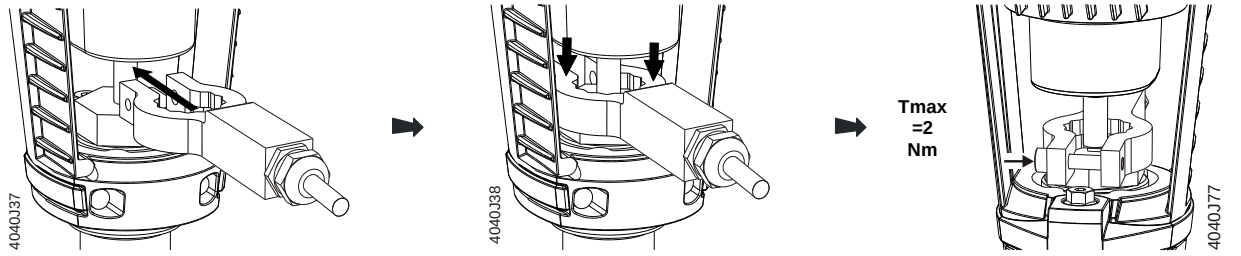
禁止将执行器安装座和阀杆保温，因为必须确保空气流通！

⚠ **如果未预先采取保护措施，禁止触摸加热部件，以防止烫伤！**

2 5 mm







3

AC/DC 24 V ± 20% / ≤ 40 VA

de	Verkabelung Anschlusskabel: **1:** Systemnull (SN) **2:** Systempotential (SP)	**en**	Wiring Connection wire: **1:** Sytem neutral (SN) **2:** System potential (SP)	**fr**	Câblage Câble de raccordement: **1:** Zéro du système **2:** Potentiel du système (SP)
sv	Inkoppling Anslutningskabel: **1:** Systemnoll (SN) **2:** Systempotential (SP)	**nl**	Aansluiting Aansluitkabel: **1:** Syteemnul (SN) **2:** Systeempotentiaal (SP)	**it**	Cablaggio Collegamento dei cavi: **1:** Neutro di sistema (SN) **2:** Potenziale di sistema - fase (SP)
fi	Johdotus Liitännät: **1:** Nolla (N) **2:** Jännite (L)	es	Cableado Terminales de conexión: **1:** Neutro (SN) **2:** Activo (SP)	da	Elektrisk tilslutning Tilslutningskabel: **1:** Systemnul (SN) **2:** Systemspænding (SP)
pl	Podłączenie Przewody połączeniowe: **1:** Przewód neutralny systemu (SN) **2:** Przewód napięcia systemu (SP)	**cz**	Zapojení Připojení vodičů: **1:** Sytémová nula (SN) **2:** Systémový potenciál (SP)	**hu**	Kábelezés Csatlakozó sorkapcsok: **1:** Rendszer null (SN) **2:** Rendszer potenciál (SP)
el	Καλωδίωση Καλώδια σύνδεσης: **1:** 24 V AC/DC (com.) (SN) **2:** 24 V AC/DC (+) (SP)	**ru**	Подключение Кабели: **1:** Системная нейтраль (SN) **2:** Фаза (SP)	**tr**	Kablolama Bağlantı kablosu: **1:** Sistemin nötr kablosu (SN) **2:** Sistem potansiyeli (SP)
zh	接线 连接线： **1:** 系统零线 (SN) **2:** 系统火线 (SP)				

Issued by:
Siemens Switzerland Ltd.
Smart Infrastructure
Global Headquarters
Theilerstrasse 1a
CH-6300 Zug
Switzerland
+41 58-724 24 24
www.siemens.com/buildingtechnologies

© 2019 Siemens Switzerland Ltd
Technical specifications and availability subject to change without notice.